

SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 13551:2004

01-september-2004

Plovila za celinske vode – Slovar izrazov

Inland navigation vessels - Vocabulary

Fahrzeuge der Binnenschifffahrt - Begriffe

Bateaux de navigation intérieure - Vocabulaire

STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 13551:2003

[SIST EN 13551:2004](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/166da256-fe15-4b79-acfe-739e44c6e29a/sist-en-13551-2004>

ICS:

01.040.47	Ladjedelništvo in konstrukcije na morju (Slovarji)	Shipbuilding and marine structures (Vocabularies)
47.060	R^: ^!•\ \ Á^ } áÁ [çãæ	Inland navigation vessels

SIST EN 13551:2004

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 13551:2004](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/166da256-fe15-4b79-acfe-739e44c6e29a/sist-en-13551-2004>

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 13551

July 2003

ICS 01.040.47; 47.060

English version

Inland navigation vessels - Vocabulary

Bateaux de navigation intérieure - Vocabulaire

Fahrzeuge der Binnenschifffahrt - Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 26 August 2002.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

iTEH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 13551:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/166da256-fe15-4b79-acfc-739e44c6e29a/sist-en-13551-2004>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
 COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
 EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Inhalt	Seite	Contents	Page	Sommaire	
Vorwort	2	Foreword	2	Avant-propos	2
1 Anwendungsbereich	3	1 Scope	3	1 Domaine d'application	3
2 Normative Verweisungen	4	2 Normative references	4	2 Références normatives	4
3 Infrastruktur	6	3 Infrastructure	6	3 Infrastructure	6
3.1 Einsatzart	6	3.1 Type of operation	6	3.1 Mode opératoire	6
3.2 Einsatzgebiet	6	3.2 Operational area	6	3.2 Rayon d'action	6
3.3 Umschlagsystem	7	3.3 Transhipment system	7	3.3 Système de transbordement	7
3.4 Sicherungssystem	7	3.4 Safety system	8	3.4 Système de sécurité	8
3.5 Administration	8	3.5 Administration	8	3.5 Administration	8
4 Fahrzeuge der Binnenschifffahrt	11	4 Inland navigation vessels	11	4 Bateaux de navigation intérieure	11
4.1 Fahrzeugtyp	11	4.1 Type of vessel	11	4.1 Type du bateau	11
4.2 Schiffsbereich	14	4.2 Ship's area	14	4.2 Zone de bateau	14
4.3 Schiffbauteile	19	4.3 Ship components	19	4.3 Composants des bateaux	19
4.4 Einrichtungen	21	4.4 Equipment	21	4.4 Equipement	21
4.5 Sicherheitsausrüstung	23	4.5 Safety equipment	23	4.5 Equipement de sécurité	23
4.6 Sonstige Ausrüstung	24	4.6 Other equipment	24	4.6 Autre équipement	24
4.7 Schiffbauliche Begriffe	26	4.7 Shipbuilding terms	26	4.7 Termes relatifs à la construction navale	26
4.8 Antriebsart	27	4.8 Drive type	27	4.8 Mode de commande	27
4.9 Fahrzeugzusammensetzung	28	4.9 Vessel formation	28	4.9 Assemblage de bâtiments	28
5 Verfahrensabläufe	29	SIST EN 13551:2004		5 Procédures	29
5.1 Entwicklungs- und Baustadium	29	5.1 Development and construction stage	29	5.1 Etat actuel du développement et de la construction	29
5.2 Frachtauftragsteilung	30	5.2 Freight order placement	30	5.2 Passation de commande d'affrètement	30
5.3 Fahrt und Umschlag	31	5.3 Travel and transhipment	31	5.3 Navigation et transbordement	31
5.4 Melde- und informationssysteme	32	5.4 Indicating and information systems	32	5.4 Systèmes de signalisation et d'information	32
5.5 Wasserstraßen-erhaltung	32	5.5 Waterway maintenance	32	5.5 Maintien des voies navigables	32
5.6 Kennzeichen	32	5.6 Marking	32	5.6 Marquage	32
6 Alphabetischer Index DEF	33	6 Alphabetical index DEF	33	6 Index alphabétique DEF	33
6.1 Alphabetischer Index D	33	6.1 Alphabetischer Index D	33	6.1 Alphabetique Index D	33
6.2 Alphabetical index E	45	6.2 Alphabetical index E	45	6.2 Alphabetical index E	45
6.3 Index alphabétique F	56	6.3 Index alphabétique F	56	6.3 Index alphabétique F	56
Literaturhinweise	67	Bibliography	67	Bibliographie	67

Vorwort

Dieses Dokument (EN 13551:2003) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 15 "Fahrzeuge der Binnenschifffahrt" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Foreword

This document (EN 13551:2003) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 15 "Inland navigation vessels" the Secretariat of which is held by DIN.

Avant-propos

La présente norme européenne (EN 13551:2003) a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 15 « Bateaux de navigation intérieure » dont le secrétariat est tenu par le DIN.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Januar 2004, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Januar 2004 zurückgezogen werden.

Die Norm spezifiziert Begriffe im Sinne der Richtlinie 82/714/EWG des Rates vom 4.Oktobe 1982 über die technischen Vorschriften für Binnenschiffe.

Diese Norm enthält Literaturhinweise.

Entsprechend CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, die Slowakei, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

This European Standard has to be implemented at national level, either by publication of an identical text or by endorsement, by January 2004, and conflicting national standards have to be withdrawn January 2004.

This standard specifies terms and definitions within the meaning of the Council Directive 82/714/EEC of 4 October 1982 laying down technical requirements for inland navigation vessels.

This standard contains bibliographical references.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this document: Austria, Belgium, the Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en janvier 2004 et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en janvier 2004.

La norme spécifie des termes et définitions dans l'esprit de la Directive 82/714/CEE du Conseil, du 4 octobre 1982, établissant les prescriptions techniques des bateaux de la navigation intérieure.

Cette norme comprend des références bibliographiques.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm legt gegenwärtig verwendete Begriffe für das System Binnenschiffahrt fest und erleichtert damit die Verständigung auf internationaler Ebene.

Die Begriffe basieren auf Benennungen aus Normen des CEN/TC 15.

ANMERKUNG Die Richtlinie 82/714/EWG befindet sich derzeit in Überarbeitung, wobei für die Begriffe die RheinSchUO zu Grunde liegt.

1 Scope

This European Standard gives terms and definitions currently used for inland navigation systems and thereby facilitates understanding at an international level.

The terms and definitions are based on those in standards prepared by CEN/TC 15.

NOTE Directive 82/714/EEC is currently being revised, the RheinSchUO being the basis for the terms and definitions.

1 Domaine d'application

La présente norme européenne définit les termes et définitions relatifs aux termes utilisés à présent pour le système de navigation intérieure facilitant ainsi l'accord sur le plan international.

Les termes et définitions se basent sur celles des normes élaborées par le CEN/TC 15.

NOTE La Directive 82/714/CEE est actuellement en révision, l'ordonnance RheinSchUO étant le document de base pour les termes et définitions.

EN 13551:2003 (D/E/F)

2 Normative Verweisungen

Diese Europäische Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

EN 526:1993, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Landstege bis 8 m Länge – Anforderungen, Bauarten.*

EN 711:1995, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Geländer für Decks – Anforderungen, Bauarten.*

EN 790:2001, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Treppen mit Steigungswinkeln von 45° bis 60° – Anforderungen, Bauarten.*

EN 1255:1995, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Schwenkbäume.*

EN 1305:1996, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Anschlüsse für die Abgabe von Ölrückständen.*

EN 1306:1996, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Anschlüsse für die Abgabe von Abwasser.*

EN 1502:1995, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Außenbordtreppen.*

EN 1864:1997, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Steuerhaus*

2 Normative references

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).

EN 526:1993, *Inland navigation vessels – Gangways with a length not exceeding 8 m – Requirements, types*

EN 711:1995, *Inland navigation vessels – Railings for decks – Requirements, types*

EN 790:2001, *Inland navigation vessels – Stairs with inclination angles of 45° to 60° – Requirements, types*

EN 1255:1995, *Inland navigation vessels – Swing derricks*

EN 1305:1996, *Inland navigation vessels – Connections for the discharge of oily mixture*

EN 1306:1996, *Inland navigation vessels – Connections for the discharge of waste water*

EN 1502:1995, *Inland navigation vessels – Boarding ladders*

EN 1864:1997, *Inland navigation vessels – Wheelhouse and control position – Types, safety requirements*

EN 1914:1997, *Inland navigation*

2 Références normatives

Cette norme européenne comporte par référence datée ou non datée des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées, les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent qu'à cette norme européenne que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique (y compris les amendements).

EN 526:1993, *Bateaux de navigation intérieure – Passerelles d'embarquement d'une longueur qui ne dépasse pas 8 m – Exigences, types*

EN 711:1995, *Bateaux de navigation intérieure – Garde-corps – Exigences, types*

EN 790:2001, *Bateaux de navigation intérieure – Escaliers à angles d'inclinaison entre 45° et 60° – Exigences, types*

EN 1255:1995, *Bateaux de navigation intérieure – Sauterelles*

EN 1305:1996, *Bateaux de navigation intérieure – Raccords d'évacuation de résidus d'huile*

EN 1306:1996, *Bateaux de navigation intérieure – Raccords d'évacuation d'eaux usées*

EN 1502:1995, *Bateaux de navigation intérieure – Echelles de bordaille*

EN 1864:1997, *Bateaux de navigation intérieure – Timonerie*

<i>und Steuerstand – Bauarten, Sicherheitstechnische Anforderungen.</i>	<i>vessels – Ship's boats</i>	<i>et poste de manœuvre – Types, prescriptions de sécurité</i>
<i>EN 1914:1997, Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Beiboote.</i>	<i>EN ISO 8384:2001, Ships and marine technology - Dredgers – Vocabulary (ISO 8384:2000)</i>	<i>EN 1914:1997, Bateaux de navigation intérieure – Bachots</i>
<i>EN ISO 8384:2001, Schiffe und Meerestechnik – Schwimm-bagger – Begriffe (ISO 8384:2000).</i>	<i>EN ISO 8385:1999, Ships and marine technology - Dredgers – Classification (ISO 8385:2000)</i>	<i>EN ISO 8384:2001, Navires et technologie maritime – Dragues – Vocabulaire (ISO 8384:2000)</i>
<i>EN ISO 8385:1999, Schiffe und Meerestechnik – Schwimm-bagger – Klassifizierung (ISO 8385:1999).</i>	<i>EN 12339:1997, Inland navigation vessels – Rope tubs</i>	<i>EN ISO 8385:1999, Navires et technologie maritime – Dragues – Classification (ISO 8385:2000)</i>
<i>EN 12339:1997, Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Seilkörbe.</i>	<i>EN 12827:1999, Inland navigation vessels – Connections for the transfer of diesel oil</i>	<i>EN 12339:1997, Bateaux de navigation intérieure – Grils à câble ou à cordage</i>
<i>EN 12827:1999, Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Anschlüsse für die Übernahme von Dieselkraftstoff.</i>	<i>EN 13056:2000, Inland navigation vessels – Stairs with inclination angles of 30° to < 45° Requirements, types</i>	<i>EN 12827:1999, Bateaux de navigation intérieure – Raccords de ravitaillement en carburant Diesel</i>
<i>EN 13056:2000, Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Treppen mit Steigungswinkeln von 30° bis < 45° – Anforderungen // Bauarten.</i>	<i>EN 13281:2000, Inland navigation vessels – Safety requirements for walkways and working places</i>	<i>EN 13056:2000, Bateaux de navigation intérieure – Escaliers à angles d'inclinaison entre 30° et < 45° – Exigences, types</i>
<i>EN 13281:2000, Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Sicherheitsanforderungen an Verkehrswege und Arbeitsplätze.</i>	<i>EN 13573:2001, Inland navigation vessels – Anchoring, coupling, towing, hauling and mooring systems</i>	<i>EN 13281:2000, Bateaux de navigation intérieure – Prescriptions de sécurité relatives aux passages et lieux de travail</i>
<i>EN 13573:2001, Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Anker-, Kupplungs-, Schlepp-, Verhol- und Festmacheeinrichtungen.</i>	<i>EN 13574:2001, Inland navigation vessels – Permanently installed climbing devices with a length not exceeding 5 m</i>	<i>EN 13573:2001, Bateaux de navigation intérieure – Installations d'ancrage, d'accouplement, de remorquage, de halage et d'amarrage</i>
<i>EN 13574:2001, Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Festverlegte Steigvorrichtungen bis 5 m Länge.</i>	<i>prEN 13711, Inland navigation vessels – Winches for ship operation –Safety requirements</i>	<i>EN 13574:2001, Bateaux de navigation intérieure – Dispositifs de montée fixés à demeure d'une longueur qui ne dépasse pas 5 m</i>
<i>EN 13711, Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Winden für den Schiffsbetrieb – Sicherheitsanforderungen.</i>	<i>EN 29519:1993, Shipbuilding and marine structures – Rungs for dog-step ladders (ISO 9519:1990)</i>	<i>EN 13711:2002, Bateaux de navigation intérieure – Treuils pour le service navire – Prescriptions de sécurité</i>
<i>EN 29519:1993, Schiffbau und Meerestechnik – Wand- und Mastsprosen (ISO 9519:1990).</i>		<i>EN 29519:1993, Construction navale et structures maritimes – Echelons pour marchepieds (ISO 9519:1990)</i>

3	3	3
Infrastruktur	infrastructure	infrastructure
3.1	3.1	3.1
Einsatzart	type of operation	mode opératoire
3.1.1	3.1.1	3.1.1
Binnenschifffahrt	inland navigation	navigation intérieure
3.1.2	3.1.2	3.1.2
Küstenschifffahrt	coastal navigation	cabotage
3.1.3	3.1.3	3.1.3
kombinierter Verkehr	combined traffic	trafic combiné
3.2	3.2	3.2
Einsatzgebiet	operational area	rayon d'action
3.2.1	3.2.1	3.2.1
Wasserstraße	waterway	voie navigable

3.2.1.1	iTeh	STANDARD PREVIEW	3.2.1.1
Binnenwasserstraße		inland waterway	voie d'eau intérieure
- Zone		- zone	- zone
- Binnenwasserstraßenklasse		- inland waterway class	- classe de voie d'eau intérieure

SIST EN 13551:2004
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/166da256-fe35-4179-acfc-4a0e3a/sist-en-13551-2004>

3.2.1.2	3.2.1.2	3.2.1.2
Küstengewässer	coastal waters	eaux côtières

3.2.1.3	3.2.1.3	3.2.1.3
Wasserstand	water level	niveau de l'eau
3.2.2	3.2.2	3.2.2
natürliches Binnengewässer	natural inland water	eau continentale naturelle
3.2.2.1	3.2.2.1	3.2.2.1
kanalisierte Fluss	canalized river	rivière canalisée
3.2.2.2	3.2.2.2	3.2.2.2
Fluss	river	rivière
3.2.2.3	3.2.2.3	3.2.2.3
See	lake	lac
3.2.3	3.2.3	3.2.3
künstliches Binnengewässer	artificial inland water	eau continentale artificielle
3.2.3.1	3.2.3.1	3.2.3.1
Kanal	canal	canal
- Staumauer	- impounding dams	- barrage en béton
3.2.4	3.2.4	3.2.4
Bauwerk	structures	structure
3.2.4.1	3.2.4.1	3.2.4.1
Schiffahrtsanlage	navigation structure	structure de navigation
- Lände	- wharf	- quai

- Liegeplatz	- berth	- mouillage
- schwimmende Anlagestelle	- floating installation	- installation flottante
- Schleuse	- lock	- écluse
- Hebwerk	- lifting mechanism	- dispositif de levage
3.2.4.2 Stromregulierungswerk	3.2.4.2 river regulation work	3.2.4.2 dispositif de régulation du fleuve
- Buhne	- groyne	- épi
- Leitwerk	- headworks	- déflecteur
3.2.5 Hafen	3.2.5 harbour	3.2.5 port
3.2.5.1 Wasserfläche	3.2.5.1 body of water	3.2.5.1 plan d'eau
- Hafenbecken	- harbour basin	- bassin ouvert
- Hafeneinfahrt/-ausfahrt	- harbour entrance/outlet	- entrée/sortie de port
3.2.5.2 Ufereinfassung	3.2.5.2 embankment	3.2.5.2 mur en aile
- Kaimauer	- quay wall	- mur de quai
- Senkrechtverbau	- vertical sheeting	- structure verticale
- geböschtes Ufer	- sloping bank	- bord en talus
3.2.5.3 Lagerfläche	3.2.5.3 storage area	3.2.5.3 zone de stockage
3.2.5.4 Verkehrsfläche	3.2.5.4 traffic area	3.2.5.4 zone de circulation
3.2.5.5 Ver- und Entsorgung	SIST EN 13551:2004 support and disposal 739e44c6e29a/sist-en-13551-2004	3.2.5.5 approvisionnement et évacuation
Anhang ZA Stromversorgung	- power supply	- approvisionnement en courant
Anhang ZB Trinkwasserversorgung	- drinking water supply	- approvisionnement en eau potable
Anhang ZC Altölentsorgung	- waste oil disposal	- évacuation d'huile usée
Anhang ZD Abfallentsorgung	- waste disposal	- évacuation de déchets
Anhang ZE Fäkalienentsorgung	- sewage disposal	- évacuation de matières fécales
Anhang ZF Sanitäreinrichtung	- toilets and washing facilities	- installations sanitaires
3.3 Umschlagsystem	3.3 transhipment system	3.3 système de transbordement
3.3.1 Trockengüter	3.3.1 dry goods	3.3.1 produits secs
3.3.1.1 Stückgutumschlag	3.3.1.1 general cargo transhipment	3.3.1.1 transbordement de détail
3.3.1.2 Schüttgutumschlag	3.3.1.2 bulk goods transhipment	3.3.1.2 transbordement de marchandises en vrac
3.3.1.3 Container-Umschlag	3.3.1.3 container transhipment	3.3.1.3 manutention des conteneurs

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

EN 13551:2003 (D/E/F)

3.3.2 Flüssigkeitsumschlag	3.3.2 transhipment of liquids	3.3.2 transbordement de liquides
3.3.2.1 drucklos	3.3.2.1 unpressurized	3.3.2.1 sans pression
3.3.2.2 unter Druck	3.3.2.2 pressurized	3.3.2.2 sous pression
3.3.3 Ro-Ro-System	3.3.3 Ro-Ro system	3.3.3 système Ro-Ro
3.4 Sicherungssystem	3.4 safety system	3.4 système de sécurité
3.4.1 Verkehrssicherheit	3.4.1 traffic safety	3.4.1 sécurité du trafic
3.4.1.1 Verkehrsregelung	3.4.1.1 traffic regulations	3.4.1.1 règlement du trafic
3.4.1.2 Schiffssicherheit	3.4.1.2 ship's safety	3.4.1.2 sécurité du navire
3.4.2 Qualitätssicherung	3.4.2 quality assurance	3.4.2 assurance de la qualité
3.4.3 Umweltschutz	3.4.3 environmental protection	3.4.3 protection de l'environnement
3.4.4 Arbeitsschutz	3.4.4 labour protection	3.4.4 protection du travail
3.4.4.1 technischer Arbeitsschutz	3.4.4.1 technical labour protection	3.4.4.1 règlement technique concernant la protection du travail
3.4.4.2 sozialer Arbeitsschutz	3.4.4.2 social labour protection	3.4.4.2 règlement social concernant la protection du travail
3.5 Administration	3.5 administration	3.5 administration
3.5.1 Internationale Institutionen	3.5.1 international institutions	3.5.1 institutions internationales
3.5.1.1 EU - Europäische Union	3.5.1.1 EU – European Union	3.5.1.1 UE - Union Européenne
3.5.1.2 ZKR - Zentralkommission für die Rheinschifffahrt	3.5.1.2 CCNR – Central Commission for Navigation of the Rhine	3.5.1.2 CCNR - Commission centrale pour la navigation du Rhin
3.5.1.3 ECE – Wirtschaftskommission für Europa (UN)	3.5.1.3 ECE – European Commission for Europe (UN)	3.5.1.3 CEE - Commission Européenne pour l'Europe (NU)
3.5.1.4 DK – Donaukommission	3.5.1.4 DC – Danube Commission	3.5.1.4 CD - Commission du Danube

3.5.2 nationale Institutionen	3.5.2 national institutions	3.5.2 institutions nationales
3.5.2.1 Verkehrsministerium	3.5.2.1 Ministry of Transport	3.5.2.1 Ministère du Transport
3.5.2.2 Arbeitsschutzbehörde	3.5.2.2 labour protection authorities	3.5.2.2 Autorité de sécurité du travail
3.5.3 Register	3.5.3 register	3.5.3 registre
3.5.3.1 Klassifikationsgesellschaft	3.5.3.1 classification society	3.5.3.1 société de classification
3.5.3.2 IVR – Internationaler Verband des Rheinschiffsregisters	3.5.3.2 IVR – International Association of Rhine shipping register	3.5.3.2 IVR - Union internationale pour le registre des navires navigant sur le Rhin
3.5.4 internationale Arbeitsschutzorganisationen	3.5.4 international labour protection organizations	3.5.4 organisations internationales pour la sécurité des travailleurs
3.5.4.1 ILO – Internationale Arbeitsorganisation	3.5.4.1 ILO – International Labour Organisation	3.5.4.1 ILO – Organisation internationale du travail
3.5.4.2 CIPA - Internationaler Ausschuss für die Verhütung von Arbeitsunfällen in der Binnenschifffahrt	3.5.4.2 CIPA – International Committee for the Prevention of Occupational Risks of Inland Navigation	3.5.4.2 CIPA - Comité international de prévention des accidents du travail de la navigation intérieure
3.5.5 International gültige Vereinbarungen	3.5.5 internationally valid agreements	3.5.5 accords valables sur le plan international
3.5.5.1 EU-Vertrag - Richtlinien - Verordnungen	3.5.5.1 EU Treaty - Directives - Laws	3.5.5.1 Contrat UE - directives - règlements
3.5.5.2 Mannheimer Akte	3.5.5.2 Mannheim acts	3.5.5.2 Dossier de Mannheim
- RheinSchUO - Rheinschiffs-Untersuchungsordnung	- RheinSchUO – Rhine Vessel Inspection Order	- RheinSchUO – Ordonnance relative à la navigation sur le Rhin
- RheinSchPV - Rheinschiffs-Polizeiverordnung	- RheinSchPV – Rhine Vessel Police Regulations	- RheinSchPV – Règlement de police concernant la navigation sur le Rhin
- ADNR - Europäisches Übereinkommen über die Beförderung gefährlicher Güter auf dem Rhein	- ADNR – European Convention for the Transportation of Dangerous Goods on the Rhine	- ADNR – Accord européen relatif au transport international de marchandises dangereuses sur le Rhin
3.5.5.3 ECE-Übereinkommen (UN) - Anlage 17	3.5.5.3 ECE agreement (UN) - Annex 17	3.5.5.3 Accord ECE (NU) - Annexe 17

EN 13551:2003 (D/E/F)

3.5.5.4 Donaukonvention	3.5.5.4 Danube agreement	3.5.5.4 Accord relatif à la navigation sur le Danube
- gemeinsame Bestimmungen für die Schifffahrt auf der Donau	- joint requirements for Navigation on the Danube	- spécifications communes concernant la navigation sur le Danube
- gemeinsame technische Vorschriften	- joint technical specifications	- prescriptions techniques communes
- ADN - Europäisches Übereinkommen über die Beförderung gefährlicher Güter	- ADN – European Convention for the Transportation of Dangerous Goods	- ADN - Accord européen relatif au transport international de marchandises dangereuses par voie de navigation
3.5.5.5 ILO-Übereinkommen	3.5.5.5 ILO agreement	3.5.5.5 Accord ILO
3.5.5.6 bilaterale Vereinbarungen	3.5.5.6 bilateral agreements	3.5.5.6 accords bilatéraux
3.5.6 nationale Gesetze	3.5.6 national laws	3.5.6 lois nationales
3.5.7 Regeln	3.5.7 regulations	3.5.7 règlements
3.5.7.1 Bauvorschriften Klassifikationsgesellschaften	3.5.7.1 SIST EN 13551:2004 classification society building regulations https://standards.iteh.ai/catalog/standard/sist/en/13551-256-fe15-16/9-acde739e44cbe29a/sist-en-13551-2004	3.5.7.1 règlements relatifs à la construction - sociétés de classification
3.5.7.2 IVR-Regeln	3.5.7.2 IVR regulations	3.5.7.2 Règlements IVR
3.5.7.3 CIPA-Regeln	3.5.7.3 CIPA regulations	3.5.7.3 Règlements CIPA
3.5.7.4 EBES - European Board for EDI/EC Standardization (EC = electronic commerce)	3.5.7.4 EBES – European Board for EDI/EC Standardization (EC = electronic commerce)	3.5.7.4 EBES – European Board for EDI/EC Standardization (EC = electronic commerce)
3.5.8 Besatzungsvorschriften	3.5.8 regulations for the crew	3.5.8 règlements pour l'équipe
3.5.8.1 Ausbildung	3.5.8.1 training	3.5.8.1 formation
3.5.8.2 Eignung - fachlich - gesundheitlich	3.5.8.2 suitability - technical - health	3.5.8.2 aptitude - technique - santé
3.5.8.3 Stärke Umfang	3.5.8.3 strength size	3.5.8.3 force taille

3.5.8.4 Fahrzeiten Ruhezeiten	3.5.8.4 working hours resting hours	3.5.8.4 temps de navigation temps de repos
3.5.8.5 kollektivvertragliche Regelungen	3.5.8.5 regulations governing collective agreements	3.5.8.5 règlements concernant les accords collectifs
3.5.8.6 Sozialversicherung	3.5.8.6 national insurance	3.5.8.6 assurance sociale
4 Fahrzeuge der Binnen-schifffahrt	4 inland navigation vessels	4 bateaux de navigation intérieure
4.1 Fahrzeugtyp	4.1 type of vessel	4.1 type du bateau
4.1.1 Frachtschiff	4.1.1 cargo vessel	4.1.1 cargo
4.1.1.1 Motorschiff [RheinSchUO Art. 1.01, 5]	4.1.1.1 powered vessel [RheinSchUO Art. 1.01, 5]	4.1.1.1 automoteur [RheinSchUO Art. 1.01, 5]
- Gütermotorschiff [RheinSchUO Art. 1.01, 7]	- powered cargo vessel [RheinSchUO Art. 1.01, 7]	- automoteur ordinaire [RheinSchUO Art. 1.01, 7]
- Tankmotorschiff [RheinSchUO Art. 1.01, 6]	- powered tanker [RheinSchUO Art. 1.01, 6]	- automoteur-citerne [RheinSchUO Art. 1.01, 6]
- schiebendes Gütermotorschiff	- ordinary powered pusher vessel	- automoteur ordinaire pousseur
- schiebendes Tankmotorschiff	- powered pusher tanker	- automoteur-citerne pousseur
4.1.1.2 Schlepp- und Schubboot	4.1.1.2 tug and pusher craft	4.1.1.2 remorqueur et pousseur
- Schubboot [RheinSchUO Art. 1.01, 10]	- pusher [RheinSchUO Art. 1.01, 10]	- pousseur [RheinSchUO Art. 1.01, 10]
- Schleppboot [RheinSchUO Art. 1.01, 9]	- tug [RheinSchUO Art. 1.01, 9]	- remorqueur [RheinSchUO Art. 1.01, 9]
- Schlepp-Schubboot	- pusher tug	- remorqueur-pousseur
4.1.1.3 Schubleichter [RheinSchUO Art. 1.01, 14]	4.1.1.3 lighter [RheinSchUO Art. 1.01, 14]	4.1.1.3 barge [RheinSchUO Art. 1.01, 14]
- Güterschubleichter [RheinSchUO Art. 1.01, 16]	- ordinary lighter [RheinSchUO Art. 1.01, 16]	- barge ordinaire [RheinSchUO Art. 1.01, 16]
- Tankschubleichter [RheinSchUO Art. 1.01, 15]	- tank lighter [RheinSchUO Art. 1.01, 15]	- barge-citerne [RheinSchUO Art. 1.01, 15]
4.1.1.4 Schleppkahn [RheinSchUO Art. 1.01, 11]	4.1.1.4 barge [RheinSchUO Art. 1.01, 11]	4.1.1.4 chaland [RheinSchUO Art. 1.01, 11]
- Güterschleppkahn [RheinSchUO Art. 1.01, 13]	- dumb barge [RheinSchUO Art. 1.01, 13]	- chaland ordinaire [RheinSchUO Art. 1.01, 13]

EN 13551:2003 (D/E/F)

- Tankschleppkahn [RheinSchUO Art. 1.01, 12]	- tank barge [RheinSchUO Art. 1.01, 12]	- chaland-citerne [RheinSchUO Art. 1.01, 12]
4.1.1.5 Trägerschiffsleichter [RheinSchUO Art. 1.01, 17]	4.1.1.5 ship-borne lighter [RheinSchUO Art. 1.01, 17]	4.1.1.5 barge de navire [RheinSchUO Art. 1.01, 17]
4.1.2 Schiff zur Personenbeförde- rung	4.1.2 passenger transport vessel	4.1.2 bateau destiné au transport des passagers
4.1.2.1 Fahrgastschiff [RheinSchUO Art. 1.01, 18]	4.1.2.1 passenger ship [RheinSchUO Art. 1.01, 18]	4.1.2.1 bateau à passagers [RheinSchUO Art. 1.01, 18]
- Kabinenschiff [RheinSchUO Art. 1.01, 20]	- cruise vessel [RheinSchUO Art. 1.01, 20]	- bateau à passagers à cabines [RheinSchUO Art. 1.01, 20]
- Tagesausflugschiff [RheinSchUO Art. 1.01, 19]	- excursion vessel [RheinSchUO Art. 1.01, 19]	- bateau d'excursions journalière- res [RheinSchUO Art. 1.01, 19]
4.1.2.2 Barkasse	4.1.2.2 launch	4.1.2.2 canot
4.1.3 Fähre	iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)	
4.1.3.1 Personenfähre	4.1.3.1 passenger ferry	4.1.3.1 bac pour passagers
- frei fahrende	- free-going	- autonome
- nicht frei fahrende	- non-free-going	- non-autonome
- Grundseilfähre	- bottom rope ferry	- traîle à fond
- Hochseilfähre	- top rope ferry	- traîle élevée
4.1.3.2 Wagenfähre	4.1.3.2 car ferry	4.1.3.2 car ferry
- frei fahrende	- free-going	- autonome
- nicht frei fahrende	- non-free-going	- non-autonome
4.1.4 Arbeitsschiff	4.1.4 working vessel	4.1.4 navire opératoire
4.1.4.1 Bergungsschiff	4.1.4.1 salvage vessel	4.1.4.1 navire de sauvetage
4.1.4.2 Eisbrecher	4.1.4.2 ice breaker	4.1.4.2 brise-glace
4.1.4.3 Fischereifahrzeug	4.1.4.3 fishing vessel	4.1.4.3 bateau de pêche
4.1.4.4 Hafenbugierschiff	4.1.4.4 harbour tug	4.1.4.4 bateau remorqueur de port
4.1.4.5 sonstiges Arbeitsschiff	4.1.4.5 other working vessel	4.1.4.5 autre bateau-travail
- Pumpschiff	- pumping vessel	- bateau-pompe
- Werkstattenschiff	- workshop vessel	- bateau-atelier
- Taucherschiff	- diving vessel	- bateau-plongeur
- Taucherschacht	- diving shaft	- puits à pompe
- Wohnschiff	- accommodation vessel	- navire d'habitation

4.1.5 schwimmendes Gerät
[RheinSchUO Art. 1.01, 21]

- 4.1.5.1 Schwimmbagger**
[EN ISO 8384:2001, 3.3], [EN ISO 8385:1999]
- Saugbagger [EN ISO 8384:2001, 4.1]
 - Eimerkettenbagger [EN ISO 8384:2001, 4.4]
 - Tieflöffelbagger [EN ISO 8384:2001, 4.6]
 - Greiferbagger [EN ISO 8384:2001, 4.7]
 - Hopperbagger
Laderaumsaugbagger [EN ISO 8384:2001, 4.10]

4.1.5.2 Sonstiges schwimmendes Gerät

- Annexe ZAGeräteträger**
Annexe ZBSchwimmkran
Annexe ZCFörderanlage
Annexe ZDGetreidesauger
- Sondierwerk
 - Hebebock
 - Schutenentleerer
 - Felsbrecher
- [EN ISO 8384:2001, 4.11]
- Mähsschiff
 - Schlickegge
 - Tonnenleger

4.1.6 Ponton und Schute

4.1.6.1 Ponton

- Decksponton
- Laderaumponton

4.1.6.2 Schute
Prahm

- Decksschute

4.1.6.3 Selbstentlader

- Steinschütter
- Kippentlader
- Klappschute
- Spaltschute

[EN ISO 8384:2001, 5.19]

- Spülschute

4.1.5 floating unit
[RheinSchUO Art. 1.01, 21]

- 4.1.5.1 dredger**
[EN ISO 8384:2001, 3.3], [EN ISO 8385:1999]
- suction dredger [EN ISO 8384:2001, 4.1]
 - bucket dredger [EN ISO 8384:2001, 4.4]
 - back-hoe dredger [EN ISO 8384:2001, 4.6]
 - grab dredger [EN ISO 8384:2001, 4.7]
 - hopper dredger [EN ISO 8384:2001, 4.10]

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

4.1.5.2 other floating unit

- equipment carrier
 - floating crane
 - conveyor unit
 - grain elevator
 - sounding apparatus
 - lifting jack
 - barge elevator
 - rock-breaker
- [EN ISO 8384:2001, 4.11]
- mowing vessel
 - mud harrow
 - buoy layer

4.1.6 pontoon and barge

4.1.6.1 pontoon

- deck pontoon
- hold pontoon

4.1.6.2 barge
pram

- deck barge

4.1.6.3 self-unloaders

- rock packers
- dumpers
- dumping barge
- split hull

[EN ISO 8384:2001, 5.19]

- reclamation barge

4.1.5 engin flottant
[RheinSchUO Art. 1.01, 21]

- 4.1.5.1 dragues**
[EN ISO 8384:2001, 3.3], [EN ISO 8385:1999]
- drague aspiratrice [EN ISO 8384:2001, 4.1]
 - drague à godets [EN ISO 8384:2001, 4.4]
 - drague à pelle inverse [EN ISO 8384:2001, 4.6]
 - drague à benne preneuse [EN ISO 8384:2001, 4.7]
 - drague porteuse [EN ISO 8384:2001, 4.10]

4.1.5.2 autre engin flottant

- porte-outils
 - grue flottante
 - installation d'extraction
 - élévateur de grain
 - appareil de sondage
 - vérin de levage
 - drague pour barges
 - drague dérocheuse
- [EN ISO 8384:2001, 4.11]
- bateau faucheur
 - herse à limon
 - mouilleur de bouées

4.1.6 ponton et barge

4.1.6.1 ponton

- ponton de pont
- ponton de cale

4.1.6.2 barge
prame

- barge de pont

- 4.1.6.3 auto-déchargeur**
- déchargeur de matériaux rocheux
 - débasculeur
 - barge à déblais
 - coque s'ouvrant longitudinalement
- [EN ISO 8384:2001, 5.19]
- chaland d'écurage